

Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald

## EINLADUNG

*Sehr geehrte Damen und Herren,*

ich habe die Ehre und Freude, Sie zu den **2. Deutsch-Polnischen Kooperationstagen** einzuladen, die vom **21.-24. November 2018** in Stettin stattfinden.

Die grenznahe Lage der Stadt prädisponiert uns zur Entwicklung einer effektiven und interdisziplinären deutsch-polnischen Zusammenarbeit. Das Ziel der Veranstaltung ist die Präsentation der aktuellen Beziehungen der Stadt Stettin mit den deutschen Partnern und die Schaffung einer Plattform zum Erfahrungsaustausch und zur Knüpfung neuer bzw. Vertiefung vorhandener Kontakte im Wirtschaftssektor.

Das Programm der Veranstaltung sieht eine Reihe von Begegnungen zu wirtschaftlichen, bildungstechnischen und gesellschaftlichen Themen vor. Das Projekt wird in Zusammenarbeit mit der Stadt Greifswald mit Hilfe von Mitteln aus dem Programm INTERREG V A realisiert.

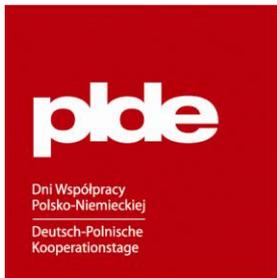
Die Deutsch-Polnischen Kooperationstage beginnen mit einer **Konferenz** am **21. November um 10:00 Uhr**. Am selben Tag findet auch die **Kooperationsbörse** statt, die Unternehmern die Suche nach neuen Kontakten erleichtern und die Anbahnung und Entwicklung langfristiger Kooperationen zwischen Firmen erleichtern soll, sowie ein Workshop der Deutsch-Polnischen Wirtschaftskammer. An den folgenden Tagen finden Begleitveranstaltungen statt, wie das Deutsch-Polnische Unternehmerforum, eine Konferenz zum Transfer guter Praktiken aus mehreren europäischen Grenzregionen und eine Schulung für deutsche und polnische Pädagogen, die die jeweilige Sprache des Nachbarlandes lehren.

Ich lade Sie dazu ein, sich für die Veranstaltung auf der Seite [www.dwpn.eu](http://www.dwpn.eu) zu registrieren. Hierzu laden Sie einfach die App für die Veranstaltung herunter oder senden das ausgefüllte Anmeldeformular an die Adresse [dwpn@um.szczecin.pl](mailto:dwpn@um.szczecin.pl).

Die Organisatoren stehen bei Nachfragen zur Verfügung. Im Falle von Fragen bitten wir um E-Mail-Kontakt unter [dwpn@um.szczecin.pl](mailto:dwpn@um.szczecin.pl), alle Informationen sind außerdem auch auf der Internetseite [www.dwpn.eu](http://www.dwpn.eu) zu finden.

Mit freundlichen Grüßen,

Piotr Krzystek  
Präsident der Stadt Stettin



### 3. DEUTSCH-POLNISCHE KOOPERATIONSBÖRSE Teilnehmer-Leitfaden 21. November 2018

Kulturzentrum für die Euroregion Stara Rzeźnia  
ul. Tadeusza Apolinarego Wendy 14, 70-655 Szczecin

Die **Kooperationsbörse** ist Treffpunkt für zahlreiche potenzielle Geschäftspartner und Partnerinstitutionen an einem Ort und zur selben Zeit. Die Veranstaltung wird von der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer (IHK Polen) organisiert, die professionelle Beratungsleistungen bietet, den Informations- und Erfahrungsaustausch ermöglicht und die Entwicklung der Beziehungen zwischen Institutionen und Unternehmen auf beiden Seiten der Oder vorantreibt.

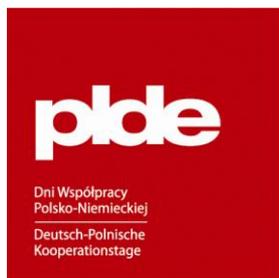
Die bereits bewährte Formel der Networking-Meetings (Speed Business Meetings) stellt eine hervorragende Plattform zur Knüpfung neuer Geschäftskontakte, Präsentation des Firmenportfolios und zum Austausch von Visitenkarten zwischen Lieferanten, Abnehmern, Händlern und Investoren dar.

Das **Speed Business Meeting** umfasst Gesprächssitzungen à 20 Minuten in 10-köpfigen Gruppen. In jeder Gruppe hat der Teilnehmer ca. 2 Minuten Zeit, um sich den übrigen Mitgliedern zu präsentieren. Nach ca. 20 Minuten und dem Austausch der Visitenkarten mit den anderen Teilnehmern gehen alle in die nächste Gruppe weiter, entsprechend des Eingangs vorgestellten individuellen Zeitplans. Für mehr Komfort stehen den Gästen deutsch-polnische Dolmetscher zur Verfügung.

Zur Verfügung steht auch die **EXPERTENZONE**, in der Vertreter von wirtschaftsfördernden Institutionen für Gespräche bereitstehen: u.a. die Polnische Agentur für Investitionen und Handel, die Agentur für die Entwicklung der Industrie und die Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer (AHK Polen), sowie Vertreter der Verwaltung und anderer Einrichtungen aus der grenznahen Region, die mit ihrem Fachwissen und Ratschlägen zu Wirtschafts- und Geschäftsprozessen aufwarten.

Die Teilnahme an der Veranstaltung ist kostenlos. Wenn Sie an einer Teilnahme an der **Kooperationsbörse** interessiert sind, **registrieren** Sie sich bitte über die Internetseite der Veranstaltung, mittels des an die Adresse [dwpn@um.szczecin.pl](mailto:dwpn@um.szczecin.pl) versendeten Formulars oder über die mobile App (verfügbar für IOS und Android).

Wir laden Sie herzlich zur Teilnahme ein!



## Programm

### Konferenz der Zusammenarbeit. Kooperationsbörse. Szczecin, 21. November 2018

#### Stara Rzeźnia (Alter Schlachthof), Insel Łasztownia (Lastadie)

09.00-10.00	Anmeldung	
10.00-11.15	Eröffnung der Konferenz	ILUZJON-SAAL
	Beispiel des effektiven Spracherwerbs – Präsentation der Leistungen von Kindern, die am Projekt „Nachbarspracherwerb von der Kita bis zum Schulabschluss-der Schlüssel zur Kommunikation in der Euroregion Pomerania“ beteiligt sind.	
	Begrüßung der Gäste:	
	Piotr Krzystek, Präsident der Stadt Szczecin	
	Stefan Fassbinder, Oberbürgermeister der Universitäts- und Hansestadt Greifswald	
	Knut Abraham, Stellvertreter des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Polen	
	Cornelia Pieper, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Gdansk	
	Einführungsreden:	
	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Deutsch-polnische Wirtschaftsbeziehungen - aus der Erfahrung eines Diplomaten und Unternehmers. <b>Dr. Jacek Robak</b>, Digital Technology Poland</li><li>▪ Fördermöglichkeiten der deutsch-polnischen Kooperationsprojekte. <b>Paweł Bartnik</b>, Geschäftsführer, Verband der Polnischen Gemeinden der Euroregion Pomerania</li></ul>	
11.15-11.45	Kaffeepause	RESTAURANT STARA RZEŹNIA
11.45-13.15	Kooperationsbörse	GALERIA SZCZECIŃSKA-SAAL
	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Speed business meeting – mitveranstaltet von der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer</li><li>▪ Gespräche mit Experten</li></ul>	
11.45-13.15	Fachdiskussion	ILUZJON-SAAL
	Formen der Zusammenarbeit für die Entwicklung der Grenzüberschreitenden Metropolregion Stettin	
	<b>Moderation:</b> Daniel Wacinkiewicz, stellv. Präsident der Stadt Szczecin	
	<b>Experten:</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Martin Gorholt, Staatssekretär, Chef der Staatskanzlei des Landes Brandenburg</li><li>▪ Patrick Dahleemann, Staatssekretär des Landes Mecklenburg-Vorpommern</li><li>▪ Petra Schmidt-Kaden, Abteilungsleiterin im Ministerium für Energie, Infrastruktur und Digitalisierung Mecklenburg-Vorpommern</li><li>▪ Detlef Herz, Gemeinsame Landesplanungsabteilung Berlin-Brandenburg</li><li>▪ Silvio Moritz, Geschäftsführer im Investorcenter Uckermark</li><li>▪ Irena Stróżyńska, stellv. Geschäftsführerin, Verband der Polnischen Gemeinden der Euroregion Pomerania</li><li>▪ Vertreter der polnischen Ministerien und Selbstverwaltungen</li></ul>	
13.15-14.15	Workshops organisiert in Zusammenarbeit mit der AHK	ILUZJON-SAAL
	Grenzüberschreitender Rechtsverkehr – Eintritt polnischer Firmen in den deutschen Markt. Rechtsanwalt Maciej Snuszka, Kanzlei Schellenberg Unternehmeranwälte in Berlin	
13.15-14.15	Businessorientierte Kommunikationsplattform	GALERIA SZCZECIŃSKA-SAAL
	Individuelle Gespräche	
ab 13.30	Lunch	RESTAURANT STARA RZEŹNIA

21. November 2018, Mittwoch  
9.00-15.00 Uhr

**Kooperationskonferenz. Kooperationsbörse**  
Kulturzentrum der Euroregion Alter Schlachthof,  
ul. Wendy 14, 70-665 Szczecin

Die Kooperationskonferenz bietet die Gelegenheit, Themen wie interkulturelle Geschäftsbeziehungen, Finanzierungsmöglichkeiten von deutsch-polnischen Projekten sowie die Kooperation für die Entwicklung der Grenzüberschreitenden Metropolregion Stettin anzusprechen.

Die Kooperationsbörse ermöglicht den Unternehmern, sowohl neue Kontakte zu knüpfen, als auch eine dauerhafte Zusammenarbeit aufzunehmen und zu entwickeln.

Workshop, mitveranstaltet von der AHK:  
Grenzüberschreitender Rechtsverkehr - Eintritt polnischer Firmen in den deutschen Markt.

**Veranstalter:**  
Stadt Szczecin  
**Kontakt / Anmeldung:**  
Miriam Lam tel. +4891 435 1195  
Jolanta Buczek tel. +4891 333 97 71  
e-Mail: [dwpn@um.szczecin.pl](mailto:dwpn@um.szczecin.pl)  
**Weitere Informationen:**  
[www.dwpn.eu](http://www.dwpn.eu)

22. November 2018, Donnerstag  
9.00-16.30 Uhr

**Deutsch-Polnisches Unternehmerforum**  
“Die Entwicklung interkultureller Kompetenzen  
auf einem grenzüberschreitenden Gebiet”  
Netto Arena Szczecin,  
ul. Szafera 3/5/7, 71-245 Szczecin

Interkulturelle Kompetenzen umfassen eine Reihe von Fähigkeiten, die effektive Kooperation in einer grenzüberschreitenden Region ermöglichen und somit als der Schlüssel zu erfolgreichen zwischenmenschlichen wie auch geschäftlichen Beziehungen gelten.

Diesjähriges Forum ermöglicht einen Wissens-, Erfahrungs- und Meinungsaustausch im Kontext des Gebrauchs von interkulturellen Kompetenzen auf grenzüberschreitendem Gebiet und ist an kleine und mittelständische Unternehmen, Institutionen aus dem Grenzgebiet sowie an interessierte Bürger gerichtet.

Wir bieten Ihnen Fachvorträge von anerkannten Experten und Forschern dieser Thematik sowie Workshops aus dem Bereich der interkulturellen Kompetenzen im wirtschaftlichen und soziokulturellen Kontext, die durch erfahrene Business Coaches und persönliche Entwicklungstrainer geführt werden.

Das Hauptziel des Forums ist die Stärkung des Bewusstseins um die Rolle der interkulturellen Kompetenzen und deren positiven Einflusses auf unser Alltagsleben.

**Veranstalter:**  
Stadt Szczecin  
Projekt „Grenzüberschreitendes Netzwerk de Service- und BeratungsCentren in der Euroregion Pomerania einschließlich des Landkreises Märkisch-Oderland in der Förderperiode Interreg VA“  
**Kontakt / Anmeldung:**  
Anna Szlesińska, tel.: +4891 424 52 31  
Małgorzata Przytocka, tel.: +4891 424 50 93  
e-Mail: [cud.szczecin@um.szczecin.pl](mailto:cud.szczecin@um.szczecin.pl)

# DEUTSCH-POLNISCHE KOOPERATIONSTAGE

21-24.11.2018

## PROGRAMM



**23. November 2018, Freitag**  
**9.00-15.30 Uhr**

**Konferenz „Grenzüberschreitender Alltag  
in unserer Region. Erfahrungsaustausch.“**

Regionalne Centrum Innowacji i Transferu  
Technologii Zachodniopomorski Uniwersytet  
Technologiczny w Szczecinie  
ul. Jagiellońska 20-21, 70-363 Szczecin

In unserer Region gehören die grenzüberschreitenden  
Angelegenheiten zu dem Alltag. Die Themen des multi-  
nationalen Zusammenlebens, der deutsch-polnischen  
Nachbarintegration und der Netzwerkbildung werden  
während der Konferenz angesprochen.

Kernpunkt dieser Veranstaltung ist der Erfahrungs-  
austausch zwischen den Vertretern der ähnlichen  
Beratungsstellen aus den Grenzübereichen sowie anderen  
interkulturell orientierten, in diversen Bereichen tätigen  
Einrichtungen.

Die Konferenz wird zwei Paneldiskussionen umfassen:

I Erfahrungsaustausch zu den Kompetenzen  
und Herausforderungen der Beratungsstellen in den  
Grenzräumen;

II Aktivierung und Integration der Nachbarn:  
Erfahrungsaustausch der bürgerlichen und kulturellen  
Organisationen.

**Veranstalter:**

Stadt Szczecin

Projekt „Kontakt- und Beratungsstelle  
für polnische und deutsche Bürger“

**Kontakt / Anmeldung:**

Monika Żukowska, tel. +4891 424 51 78 oder  
+4891 435 11 35, [mzukowska@um.szczecin.pl](mailto:mzukowska@um.szczecin.pl),  
[kontakt@um.szczecin.pl](mailto:kontakt@um.szczecin.pl)

**24. November 2018, Samstag**  
**9.30-14.30 Uhr**

**Schulung für polnische und deutsche Lehrer.  
Nachbarsprache innovativ unterrichten**

Konferenzsaal des Stettiner Sporthauses (SDS)  
ul. Wąska 16, 71-415 Szczecin

Die Schulung richtet sich an deutsche und polnische Lehrer,  
die ihr methodisches Repertoire erweitern möchten.  
Unser Projekt fördert die Entwicklung von sprachlichen  
und interkulturellen Kompetenzen von Kindern  
und Jugendlichen, indem es sich für einen durchgängigen  
Nachbarspracherwerb in der gemeinsamen deutsch-  
polnischen Grenzregion einsetzt.

Das Projekt beruht auf enger Zusammenarbeit  
von sieben Kooperationspartnern – zwei auf der polnischen  
und fünf auf der deutschen Seite. Die regelmäßig  
angebotenen Schulungen der pädagogischen Kräfte von den  
Bildungseinrichtungen auf beiden Seiten der Grenze sollen  
Grundlagen für einen neuartigen, den Bedürfnissen und  
Herausforderungen des Lebens in der Grenzregion  
angepassten Nachbarsprachunterricht schaffen.

Den Schulungsteilnehmern werden innovative  
Unterrichtsmethoden vermittelt, deren Anwendung bei der  
Gestaltung des Sprachunterrichts ein effektives, zugleich  
aber auch zwangloses Erlernen der Nachbarsprache  
ermöglicht.

**Veranstalter:**

Stadt Szczecin

Projekt "Nachbarspracherwerb von der Kita  
bis zum Schulabschluss - der Schlüssel  
zur Kommunikation in der Euroregion Pomerania"

**Kontakt / Anmeldung:**

Ewelina Lipińska, tel. +4891 424 5686  
[elipinska@um.szczecin.pl](mailto:elipinska@um.szczecin.pl)

**KULTURELLE VERANSTALTUNG:**

**23. November 2018, Freitag**  
**19.00 Uhr**

**Projekt Mutter**

(deutsche Untertitel vorhanden)

Theaterzentrum Kana

Pl. św. św. Piotra i Pawła 4/5  
70-521 Szczecin

Das Projekt „Mutter“ liefert eine aussagekräftige und gnaden-  
lose Auseinandersetzung mit dem Mutterschaftsmythos, allerlei  
Theorien und wunderbaren Bücherbeschreibungen,  
in denen die Schwangerschaft nur als gesegneter, verklärender  
Zustand dargestellt wird, in denen das Kind wimmert, anstatt zu  
heulen und alles vergeistigt und unglaublich vorkommt. Doch  
tatsächlich...

Mehr Infos:

[www.kana.art.pl/spektakle/projekt-matka,33](http://www.kana.art.pl/spektakle/projekt-matka,33)

